

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1982-1983

6 JUNI 1983

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het verdrag tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland houdende correctie van de Duits-Belgische grens in de zone van de genormaliseerde grensbeken Breitenbach en Schwarzbach, Kreis Aken en Kanton Malmédy, en van de bijlagen 1 tot 5, ondertekend te Brussel op 26 maart 1982

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering heeft de eer U ter goedkeuring voor te leggen de overeenkomst die zij op 26 maart 1982 te Brussel heeft ondertekend met de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de correctie van de Duits-Belgische grens in de zone van de genormaliseerde grensbeken Breitenbach en Schwarzbach.

Het verdrag brengt artikel 2 van het akkoord van 24 december 1969 (*Belgisch Staatsblad* van 4 juni 1970) ten uitvoer, waarbij België en de Duitse Bondsrepubliek overeenkwamen na de reiniging en normalisering van de grensbeken Breitenbach en Schwarzbach over te gaan tot een grenscorrectie.

Het huidig verdrag voorziet daarom in een aanpassing van de grens door vergelijking van de nieuwe, rechtgetrokken beddingen met de oude loop van beide beken. Het resultaat van die vergelijking ligt vervat in artikel 2 van het huidig verdrag. In het eerste deel van dat artikel worden de percelen opgesomd die van de Bondsrepubliek Duitsland naar België en in het tweede deel de percelen die van België naar de Bondsrepubliek Duitsland overgaan.

De verdragsrechtelijke basis van deze procedure wordt gevonden in artikel 16 van het « Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland met betrekking tot de correctie van de Belgisch-Duitse grens en tot de regeling van diverse vraagstukken betreffende beide landen » van 24 september 1956 (bekrachtigd bij wet van 28 april 1958 — *Belgisch Staatsblad* van 23 augustus 1958).

Voor de technische uitvoering zorgden de Diensten van het Kadaster van België en de Bondsrepubliek Duitsland.

Chambre des Représentants

SESSION 1982-1983

6 JUIN 1983

PROJET DE LOI

portant approbation du traité entre le Royaume de Belgique et le République fédérale d'Allemagne portant rectification de la frontière germano-belge dans la zone des ruisseaux frontières normalisés Breitenbach et Schwarzbach, Cercles d'Aix-la-Chapelle et de Malmédy, et des annexes 1 à 5, signés à Bruxelles le 26 mars 1982

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement a l'honneur de présenter à votre approbation la convention relative à la rectification de la frontière belgo-allemande dans la zone des ruisseaux frontières normalisés Breitenbach et Schwarzbach, qu'il a signée à Bruxelles, le 26 mars 1982, avec la République fédérale d'Allemagne.

Le traité rend exécutoire l'article 2 de l'accord du 24 décembre 1969 (*Moniteur belge* du 4 juin 1970) par lequel la Belgique et la République fédérale d'Allemagne ont convenu de procéder à une rectification de frontière, après nettoyage et normalisation des ruisseaux frontières Breitenbach et Schwarzbach.

C'est pourquoi le présent traité prévoit une adaptation de la frontière par comparaison des lits nouveaux, rectifiés, des deux ruisseaux avec leur ancien cours. Le résultat de cette comparaison est contenu dans l'article 2 du présent traité. Dans la première partie de cet article sont énumérées les parcelles transférées de la République fédérale d'Allemagne à la Belgique et, dans la deuxième partie, les parcelles transférées de la Belgique à la République fédérale d'Allemagne.

La base juridique conventionnelle de cette procédure figure dans le « Traité entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne relatif à la rectification de la frontière belgo-allemande et au règlement de divers problèmes concernant les deux pays » du 24 septembre 1956 (ratifié par la loi du 28 avril 1958 — *Moniteur belge* du 23 août 1958).

Les services du cadastre de Belgique et de la République fédérale d'Allemagne ont assumé l'exécution technique.

Op te merken valt dat zich in het geruilde gebied geen openbare gebouwen of andere goederen bevinden die aan de Staat, de gemeenschappen of de gewesten toebehooren, behalve dan enkele vierkante meter openbare weg die in artikel 2 opgesomd worden, in totaal 0,20 are. Er bevinden zich evenmin monumenten en landschappen waarvan het behoud of de bescherming voorzien is.

Het verdrag zelf brengt voor België geen nieuwe uitgaven mee gezien het onderhoud van de grens en de daaraan verbonden kosten zoals voorheen geregeld blijven door het akkoord van 24 december 1969.

Men mag aannemen dat de normalisering ook een vermindering der onderhoudskosten zal meebrengen.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Openbare Werken,

L. OLIVIER.

Il y a lieu de remarquer qu'aucun bâtiment public ou autre bien appartenant à l'Etat, aux communautés ou aux territoires n'est situé dans la région échangée, à l'exception de quelques mètres carrés de voie publique qui sont énumérés dans l'article 2, soit au total 0,20 are. Il ne s'y trouve pas non plus de monuments ou paysages dont la préservation ou la protection soient prévus.

Le traité même n'apporte à la Belgique aucuns nouveaux débours, puisque l'entretien de la frontière et les frais y afférents restent, comme précédemment réglés par l'accord du 24 décembre 1969.

On peut admettre que la normalisation entraînera aussi une diminution des frais d'entretien.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre des Travaux publics,

L. OLIVIER.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 3de november 1982 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland houdende correctie van de Duits-Belgische grens in de zone van de genormaliseerde grensbeken Breitenbach en Schwarzbach, Kreis Aken en Kanton Malmédy, en van de bijlagen 1 tot 5, ondertekend te Brussel op 26 maart 1982 », heeft de 6de december 1982 het volgende advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit de HH.:

P. TAPIE, *kamervoorzitter*;
Ch. HUBERLANT,
F. FINCÉUR, *staatsraden*;
C. DESCHAMPS,
L. MATRAY, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr.:

M. VAN GERREWEY, *toegevoegd griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE.

De verslagen werden uitgebracht door de heer M. HANOTIAU, adjunct-auditeur.

De Griffier,

M. VAN GERREWEY.

De Voorzitter,

P. TAPIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 3 novembre 1982, d'une amende d'avis sur un projet de loi « portant approbation du Traité entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne portant rectification de la frontière germano-belge dans la zone des ruisseaux frontières normalisés Breitenbach et Schwarzbach, Cercles d'Aix-la-Chapelle et de Malmédy, et des annexes 1 à 5, signés à Bruxelles le 26 mars 1982 », a donné le 6 décembre 1982 l'avis suivant:

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de

MM.:

P. TAPIE, *président de chambre*;
Ch. HUBERLANT,
P. FINCÉUR, *conseillers d'Etat*;
C. DESCHAMPS,
L. MATRAY, *assesseurs de la section de législation*;

Mme:

M. VAN GERREWEY, *greffier assumé*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Les rapports ont été présentés par M. M. HANOTIAU, auditeur adjoint.

Le Greffier,

M. VAN GERREWEY.

Le Président,

P. TAPIE.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en van Onze Minister van Openbare Werken.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en Onze Minister van Openbare Werken zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Enig artikel.

Het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland houdende correctie van de Duits-Belgische grens in de zone van de genormaliseerde grensbeken Breitenbach en Schwarzbach, Kreis Aken en Kanton Malmédy, en de bijlagen 1 tot 5, ondertekend te Brussel op 26 maart 1982, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 20 mei 1983.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Openbare Werken,

L. OLIVIER.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous présent et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures et de Notre Ministre des Travaux publics.

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Relations extérieures et Notre Ministre des Travaux publics sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique.

Le traité entre le Royaume de Belgique et la République Fédérale d'Allemagne portant rectification de la frontière germano-belge dans la zone des ruisseaux frontières normalisés Breitenbach et Schwarzbach, Cercles d'Aix-la-Chapelle et de Malmédy, et les annexes 1 à 5, signés à Bruxelles le 26 mars 1982, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 20 mai 1983.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre des Travaux publics,

L. OLIVIER.

VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË
EN DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND HOU-
DENDE CORRECTIE VAN DE DUITSBELGI-
SCHE GRENS IN DE ZONE VAN DE GENOR-
MALISEERDE GRENSBOKEN BREITENBACH
EN SCHWARZBACH, KREIS AKEN EN KAN-
TON MALMEDY

Het Koninkrijk België
en
de Bondsrepubliek Duitsland,

HEBBENDE de bedoeling de grenslijn aan de
rechtgetrokken loop van de Breitenbach en van de
Schwarzbach aan te passen,

ZIJN OVEREENGEKOMEN wat volgt:

Artikel 1.

1) De grens tussen de Bondsrepubliek Duitsland en
het Koninkrijk België zal worden gecorrigeerd over-
fer 2 van het Akkoord, dat op 24 december 1969
tussen de Regering van de Bondsrepubliek Duits-
land en de Regering van het Koninkrijk België werd
gesloten en dat betrekking heeft op de normalisatie
en het reinigen van de grensbeken Breitenbach en
Schwarzbach. De vijf kaarten in bijlage⁽¹⁾ maken
integraal deel uit van het onderhavige Verdrag.

2) Er wordt geen afbreuk gedaan aan de bepalingen
van het voornoemde Akkoord van 24 december
1969 betreffende het onderhoud van de grensbeken
Breitenbach en Schwarzbach in de toekomst.

Art. 2.

1) Zone van de Breitenbach:

De Bondsrepubliek Duitsland staat aan het Ko-
ninkrijk België de hieronder omschreven gronden af:
Kreis Aken, Stad Monschau, gebied Kalterher-
berg:

Sectie 12, percelen	210	=	0,01 a
	208	=	0,87 a
	209	=	0,30 a
	205	=	0,07 a
	202	=	0,05 a
	199	=	0,53 a
	194	=	3,72 a
	196	=	0,99 a
	195	=	0,98 a
	190	=	0,72 a
	191	=	0,96 a
	184	=	1,46 a
	183	=	27,11 a
	177	=	2,34 a
	178	=	8,78 a
	174	=	1,23 a
	175	=	3,11 a
	169	=	0,21 a
	168	=	1,06 a
	166	=	2,72 a
	167	=	8,40 a
	163	=	0,92 a
	164	=	1,46 a
	161	=	0,18 a
	152	=	1,41 a
	158	=	0,36 a
	157	=	0,36 a
	154	=	0,08 a
	153	=	0,41 a
Sectie 15, percelen	135	=	0,24 a
	136	=	0,41 a
	131	=	0,70 a
	132	=	1,74 a
	127	=	0,09 a
	128	=	0,32 a
	125	=	2,25 a
	124	=	2,29 a

TRAITE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMA-
GNE PORTANT RECTIFICATION DE LA FRON-
TIERE GERMANO-BELGE DANS LA ZONE DES
RUISSEAUX FRONTIERES NORMALISEES
BREITENBACH ET SCHWARZBACH, CERCLES
D'AIX-LA-CHAPELLE ET DE MALMEDY

Le Royaume de Belgique
et
la République fédérale d'Allemagne,

DANS L'INTENTION d'adapter la ligne frontière
au cours rectifié du Breitenbach et du Schwarzbach,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

Article 1^{er}.

1) La frontière entre la République fédérale d'Alle-
magne et le Royaume de Belgique sera rectifiée, con-
formément à l'article 2 du présent Traité, en vertu du
chiffre 2 de l'Accord du 24 décembre 1969 entre le
Gouvernement de la République fédérale d'Allema-
gne et le Gouvernement du Royaume de Belgique,
relatif à la normalisation et au nettoyage des ruis-
seaux frontières Breitenbach et Schwarzbach. Les
cinq cartes⁽¹⁾ figurant en annexe sont partie inté-
grante du présent Traité.

2) Il n'est pas porté atteinte aux dispositions de
l'Accord susmentionné du 24 décembre 1969 relatif
à l'entretien futur des ruisseaux frontières Breiten-
bach et Schwarzbach.

Art. 2.

1) Zone du Breitenbach:

La République fédérale d'Allemagne cède au Ro-
yaume de Belgique les terrains ci-dessous:

Cercle d'Aix-la-Chapelle, ville de Montjoie, finage
de Kalterherberg:

	210	=	0,01 a
	208	=	0,87 a
	209	=	0,30 a
	205	=	0,07 a
	202	=	0,05 a
	199	=	0,53 a
	194	=	3,72 a
	196	=	0,99 a
	195	=	0,98 a
	190	=	0,72 a
	191	=	0,96 a
	184	=	1,46 a
	183	=	27,11 a
	177	=	2,34 a
	178	=	8,78 a
	174	=	1,23 a
	175	=	3,11 a
	169	=	0,21 a
	168	=	1,06 a
	166	=	2,72 a
	167	=	8,40 a
	163	=	0,92 a
	164	=	1,46 a
	161	=	0,18 a
	152	=	1,41 a
	158	=	0,36 a
	157	=	0,36 a
	154	=	0,08 a
	153	=	0,41 a
Section 15, parcelles	135	=	0,24 a
	136	=	0,41 a
	131	=	0,70 a
	132	=	1,74 a
	127	=	0,09 a
	128	=	0,32 a
	125	=	2,25 a
	124	=	2,29 a

VERTRAG ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH
BELGIEN UND DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND ÜBER DIE BERICHTIGUNG
DER DEUTSCH-BELGISCHEN GRENZE IM BE-
REICH DER REGULIERTEN GRENZGEWÄS-
SER BREITENBACH UND SCHWARZBACH,
KREISE AACHEN UND MALMEDY

Das Königreich Belgien
und
Die Bundesrepublik Deutschland,

IN DER ABICHT die Grenzlinie an den berichtig-
ten Lauf des Breitenbach und des Schwarzbach anzu-
passen,

SIND wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1.

1) Die Grenze zwischen der Bundesrepublik Deut-
schland und dem Königreich Belgien wird aufgrund
der Nummer 2 der Vereinbarung vom 24. Dezem-
ber 1969 zwischen der Regierung der Bundesrepublik
Deutschland und die Regierung des Königreichs Bel-
gien über die Regulierung und Reinigung der Grenz-
gewässer Breitenbach und Schwarzbach gemäss Arti-
kel 2 dieses Vertrags berichtigt. Die beigefügten fünf
Karten sind Bestandteil dieses Vertrags.

2) Die Bestimmungen der oben genannten Verein-
barung vom 24. Dezember 1969 über die künftige
Unterhaltung der Grenzgewässer Breitenbach und
Schwarzbach gelten unverändert fort.

Art. 2.

1) Bereich Breitenbach:

Von der Bundesrepublik Deutschland gehen fol-
gende Grundstücke auf das Königreich Belgien über:
Kreis Aachen, Stadt Monschau, Gemarkung Kal-
terherberg:

	210	=	0,01 a
	208	=	0,87 a
	209	=	0,30 a
	205	=	0,07 a
	202	=	0,05 a
	199	=	0,53 a
	194	=	3,72 a
	196	=	0,99 a
	195	=	0,98 a
	190	=	0,72 a
	191	=	0,96 a
	184	=	1,46 a
	183	=	27,11 a
	177	=	2,34 a
	178	=	8,78 a
	174	=	1,23 a
	175	=	3,11 a
	169	=	0,21 a
	168	=	1,06 a
	166	=	2,72 a
	167	=	8,40 a
	163	=	0,92 a
	164	=	1,46 a
	161	=	0,18 a
	152	=	1,41 a
	158	=	0,36 a
	157	=	0,36 a
	154	=	0,08 a
	153	=	0,41 a
Flur 15, Flurstücke	135	=	0,24 a
	136	=	0,41 a
	131	=	0,70 a
	132	=	1,74 a
	127	=	0,09 a
	128	=	0,32 a
	125	=	2,25 a
	124	=	2,29 a

⁽¹⁾ De bijgevoegde kaarten (cfr. art. 1, 2) kunnen worden geraadpleegd bij de
Griffie van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

⁽¹⁾ Les cartes annexes (cfr. art. 1, 2) peuvent être consultées au Greffe de la
Chambre des Représentants.

121	=	0,03 a
117	=	0,51 a
118	=	1,29 a
113	=	0,06 a
114	=	0,10 a
111	=	0,00 a
108	=	0,29 a
109	=	0,65 a
106	=	0,04 a
103	=	0,07 a
104	=	0,17 a

Sectie 21, percelen	327	=	0,28 a
	329	=	0,01 a

Het Koninkrijk België staat aan de Bondsrepubliek Duitsland de hieronder omschreven gronden af:

Kanton Malmédy, gemeente Elsenborn, gebied 1:

Sectie E, percelen	72 ^{E5}	=	0,28 a
	72 ^{D5}	=	0,03 a
	72 ^{V5}	=	0,05 a
	72 ^{W5}	=	0,02 a
	197 ^A	=	0,01 a
	72 ^{T5}	=	0,17 a
	72 ^{N5}	=	0,25 a
	196 ^A	=	0,05 a
	195 ^B	=	0,01 a
	72 ^{R5}	=	0,02 a
	72 ^{L5}	=	0,16 a
	195 ^A	=	0,06 a
	191 ^B	=	0,03 a

Niet-genummerde wegooppervlakte = 0,06 a

Niet-genummerde wegooppervlakte = 0,01 a

189 ^A	=	0,01 a
189 ^B	=	0,17 a
186 ^{A2}	=	0,08 a
186 ^X	=	0,24 a
186 ^{P2}	=	0,09 a
186 ^{R2}	=	0,17 a
186 ^{L2}	=	0,07 a
186 ^{M2}	=	0,27 a
186 ^{N2}	=	0,08 a
186 ^Z	=	0,20 a
186 ^Y	=	1,01 a
186 ^{D2}	=	0,05 a
186 ^{E2}	=	0,01 a
186 ^{H2}	=	0,06 a
186 ^W	=	0,06 a
181 ^K	=	0,39 a
181 ^H	=	0,20 a
181 ^G	=	0,47 a
181 ^L	=	0,24 a
181 ^{A2}	=	0,09 a
181 ^Z	=	0,16 a
181 ^X	=	0,21 a
181 ^Y	=	0,14 a
181 ^F	=	0,19 a
181 ^M	=	0,15 a
181 ^S	=	0,40 a
181 ^T	=	0,31 a
72 ^{X4}	=	0,31 a
72 ^{Y4}	=	0,50 a
72 ^{T4}	=	0,75 a
72 ^{S4}	=	0,75 a
180 ^H	=	0,10 a
180 ^K	=	0,11 a
180 ^G	=	0,11 a
180 ^L	=	0,36 a
180 ^Z	=	0,03 a
180 ^{B2}	=	0,04 a
180 ^V	=	0,01 a
180 ^T	=	0,03 a
180 ^M	=	1,19 a
180 ^F	=	0,90 a
177 ^R	=	0,36 a
177 ^P	=	1,00 a
177 ^K	=	0,21 a
177 ^L	=	0,04 a
177 ^E	=	2,77 a
177 ^F	=	0,95 a
177 ^D	=	0,10 a

121	=	0,03 a
117	=	0,51 a
118	=	1,29 a
113	=	0,06 a
114	=	0,10 a
111	=	0,00 a
108	=	0,29 a
109	=	0,65 a
106	=	0,04 a
103	=	0,07 a
104	=	0,17 a

Section 21, parcelles	327	=	0,28 a
	329	=	0,01 a

Le Royaume de Belgique cède à la République fédérale d'Allemagne les terrains ci-dessous:

Cercle de Malmédy, commune d'Elsenborn, finale 1:

Section E, parcelles	72 ^{E5}	=	0,28 a
	72 ^{D5}	=	0,03 a
	72 ^{V5}	=	0,05 a
	72 ^{W5}	=	0,02 a
	197 ^A	=	0,01 a
	72 ^{T5}	=	0,17 a
	72 ^{N5}	=	0,25 a
	196 ^A	=	0,05 a
	195 ^B	=	0,01 a
	72 ^{R5}	=	0,02 a
	72 ^{L5}	=	0,16 a
	195 ^A	=	0,06 a
	191 ^B	=	0,03 a

surface routière non numéroté = 0,06 a

surface routière non numéroté = 0,01 a

189 ^A	=	0,01 a
189 ^B	=	0,17 a
186 ^{A2}	=	0,08 a
186 ^X	=	0,24 a
186 ^{P2}	=	0,09 a
186 ^{R2}	=	0,17 a
186 ^{L2}	=	0,07 a
186 ^{M2}	=	0,27 a
186 ^{N2}	=	0,08 a
186 ^Z	=	0,20 a
186 ^Y	=	1,01 a
186 ^{D2}	=	0,05 a
186 ^{E2}	=	0,01 a
186 ^{H2}	=	0,06 a
186 ^W	=	0,06 a
181 ^K	=	0,39 a
181 ^H	=	0,20 a
181 ^G	=	0,47 a
181 ^L	=	0,24 a
181 ^{A2}	=	0,09 a
181 ^Z	=	0,16 a
181 ^X	=	0,21 a
181 ^Y	=	0,14 a
181 ^F	=	0,19 a
181 ^M	=	0,15 a
181 ^S	=	0,40 a
181 ^T	=	0,31 a
72 ^{X4}	=	0,31 a
72 ^{Y4}	=	0,50 a
72 ^{T4}	=	0,75 a
72 ^{S4}	=	0,75 a
180 ^H	=	0,10 a
180 ^K	=	0,11 a
180 ^G	=	0,11 a
180 ^L	=	0,36 a
180 ^Z	=	0,03 a
180 ^{B2}	=	0,04 a
180 ^V	=	0,01 a
180 ^T	=	0,03 a
180 ^M	=	1,19 a
180 ^F	=	0,90 a
177 ^R	=	0,36 a
177 ^P	=	1,00 a
177 ^K	=	0,21 a
177 ^L	=	0,04 a
177 ^E	=	2,77 a
177 ^F	=	0,95 a
177 ^D	=	0,10 a

121	=	0,03 a
117	=	0,51 a
118	=	1,29 a
113	=	0,06 a
114	=	0,10 a
111	=	0,00 a
108	=	0,29 a
109	=	0,65 a
106	=	0,04 a
103	=	0,07 a
104	=	0,17 a

Flur 21, Flurstücke	327	=	0,28 a
	329	=	0,01 a

Von dem Königreich Belgien gehen folgende Grundstücke auf die Bundesrepublik Deutschland über:

Kreis Malmedy, Gemeinde Elsenborn, Gemarkung 1:

Flur E, Flurstücke	72 ^{E5}	=	0,28 a
	72 ^{D5}	=	0,03 a
	72 ^{V5}	=	0,05 a
	72 ^{W5}	=	0,02 a
	197 ^A	=	0,01 a
	72 ^{T5}	=	0,17 a
	72 ^{N5}	=	0,25 a
	196 ^A	=	0,05 a
	195 ^B	=	0,01 a
	72 ^{R5}	=	0,02 a
	72 ^{L5}	=	0,16 a
	195 ^A	=	0,06 a
	191 ^B	=	0,03 a

Nicht numerierte Wegefläche = 0,06 a

Nicht numerierte Wegefläche = 0,01 a

189 ^A	=	0,01 a
189 ^B	=	0,17 a
186 ^{A2}	=	0,08 a
186 ^X	=	0,24 a
186 ^{P2}	=	0,09 a
186 ^{R2}	=	0,17 a
186 ^{L2}	=	0,07 a
186 ^{M2}	=	0,27 a
186 ^{N2}	=	0,08 a
186 ^Z	=	0,20 a
186 ^Y	=	1,01 a
186 ^{D2}	=	0,05 a
186 ^{E2}	=	0,01 a
186 ^{H2}	=	0,06 a
186 ^W	=	0,06 a
181 ^K	=	0,39 a
181 ^H	=	0,20 a
181 ^G	=	0,47 a
181 ^L	=	0,24 a
181 ^{A2}	=	0,09 a
181 ^Z	=	0,16 a
181 ^X	=	0,21 a
181 ^Y	=	0,14 a
181 ^F	=	0,19 a
181 ^M	=	0,15 a
181 ^S	=	0,40 a
181 ^T	=	0,31 a
72 ^{X4}	=	0,31 a
72 ^{Y4}	=	0,50 a
72 ^{T4}	=	0,75 a
72 ^{S4}	=	0,75 a
180 ^H	=	0,10 a
180 ^K	=	0,11 a
180 ^G	=	0,11 a
180 ^L	=	0,36 a
180 ^Z	=	0,03 a
180 ^{B2}	=	0,04 a
180 ^V	=	0,01 a
180 ^T	=	0,03 a
180 ^M	=	1,19 a
180 ^F	=	0,90 a
177 ^R	=	0,36 a
177 ^P	=	1,00 a
177 ^K	=	0,21 a
177 ^L	=	0,04 a
177 ^E	=	2,77 a
177 ^F	=	0,95 a
177 ^D	=	0,10 a

178 ^I	=	0,82 a
178 ^{II}	=	0,38 a
178 ^M	=	0,21 a
178 ^L	=	0,32 a
178 ^D	=	0,47 a
176 ^D	=	1,15 a
176 ^E	=	0,67 a
176 ^C	=	0,08 a
176 ^F	=	0,21 a
178 ^K	=	0,01 a
174 ^C	=	4,04 a
174 ^D	=	0,96 a
174 ^E	=	0,10 a
174 ^B	=	0,01 a
172 ^P	=	0,04 a
172 ^N	=	0,42 a
172 ^R	=	0,76 a
172 ^K	=	0,74 a
172 ^H	=	0,81 a
172 ^L	=	0,83 a
172 ^G	=	3,83 a
172 ^C	=	0,01 a
172 ^D	=	0,11 a
172 ^B	=	1,01 a
172 ^E	=	0,33 a

2) Zone van de Schwarzbach :

De Bondsrepubliek Duitsland staat aan het Koninkrijk België de hieronder omschreven gronden af :

Kreis Aken, Stad Monschau, gebied Kalterherberg :

Sectie 22, percelen	113	=	0,34 a
	114	=	0,58 a
	117	=	0,30 a
	118	=	0,86 a
	119	=	0,05 a
	120	=	0,10 a
	125	=	0,86 a
	126	=	2,88 a
	129	=	2,02 a
	130	=	2,53 a
	131	=	0,02 a
	132	=	0,78 a
	133	=	0,84 a
	140	=	2,24 a
	141	=	13,61 a
	144	=	0,01 a

Het Koninkrijk België staat aan de Bondsrepubliek Duitsland de hieronder omschreven gronden af :

Kanton Malmédy, gemeente Elsenborn, gebied 2 :

Sectie A, niet-genummerde wateroppervlakte
= 0,14 a

Percelen	1 ^{PS}	=	0,82 a
	1 ^{NS}	=	0,47 a
	1/48	=	0,59 a
	1/47	=	0,07 a
	1/42	=	0,06 a
	1/41	=	0,35 a
	1 ^{HS}	=	1,10 a
	1 ^{KS}	=	0,68 a
	1 ^{GS}	=	0,35 a
	1 ^{CS}	=	1,33 a
	1 ^{DS}	=	1,13 a
	1/40	=	2,35 a
	1 ^{Y4}	=	1,49 a
	1 ^{Z4}	=	1,59 a
	1 ^{W4}	=	0,10 a
	1/39	=	0,36 a
	1 ^{S4}	=	0,01 a
	1/32	=	0,15 a
	1/27	=	0,06 a
	1/26	=	0,33 a
	1 ^{M4}	=	1,47 a
	1 ^{N4}	=	0,85 a
	1 ^{G4}	=	1,30 a
	1 ^{F4}	=	6,05 a
	1 ^{L4}	=	1,70 a
	1/25	=	1,11 a

178 ^I	=	0,82 a
178 ^{II}	=	0,38 a
178 ^M	=	0,21 a
178 ^L	=	0,32 a
178 ^D	=	0,47 a
176 ^D	=	1,15 a
176 ^E	=	0,67 a
176 ^C	=	0,08 a
176 ^F	=	0,21 a
178 ^K	=	0,01 a
174 ^C	=	4,04 a
174 ^D	=	0,96 a
174 ^E	=	0,10 a
174 ^B	=	0,01 a
172 ^P	=	0,04 a
172 ^N	=	0,42 a
172 ^R	=	0,76 a
172 ^K	=	0,74 a
172 ^H	=	0,81 a
172 ^L	=	0,83 a
172 ^G	=	3,83 a
172 ^C	=	0,01 a
172 ^D	=	0,11 a
172 ^B	=	1,01 a
172 ^E	=	0,33 a

2) Zone du Schwarzbach :

La République fédérale d'Allemagne cède au Royaume de Belgique les terrains ci-dessous :

Cercle d'Aix-la-Chapelle, ville de Montjoie, finage de Kalterherberg :

Section 22, parcelles	113	=	0,34 a
	114	=	0,58 a
	117	=	0,30 a
	118	=	0,86 a
	119	=	0,05 a
	120	=	0,10 a
	125	=	0,86 a
	126	=	2,88 a
	129	=	2,02 a
	130	=	2,53 a
	131	=	0,02 a
	132	=	0,78 a
	133	=	0,84 a
	140	=	2,24 a
	141	=	13,61 a
	144	=	0,01 a

Le Royaume de Belgique cède à la République fédérale d'Allemagne les terrains ci-dessous :

Cercle de Malmédy, commune d'Elsenborn, finage 2 :

Section A, surface d'eau non numérotée
= 0,14 a

Parcelles	1 ^{PS}	=	0,82 a
	1 ^{NS}	=	0,47 a
	1/48	=	0,59 a
	1/47	=	0,07 a
	1/42	=	0,06 a
	1/41	=	0,35 a
	1 ^{HS}	=	1,10 a
	1 ^{KS}	=	0,68 a
	1 ^{GS}	=	0,35 a
	1 ^{CS}	=	1,33 a
	1 ^{DS}	=	1,13 a
	1/40	=	2,35 a
	1 ^{Y4}	=	1,49 a
	1 ^{Z4}	=	1,59 a
	1 ^{W4}	=	0,10 a
	1/39	=	0,36 a
	1 ^{S4}	=	0,01 a
	1/32	=	0,15 a
	1/27	=	0,06 a
	1/26	=	0,33 a
	1 ^{M4}	=	1,47 a
	1 ^{N4}	=	0,85 a
	1 ^{G4}	=	1,30 a
	1 ^{F4}	=	6,05 a
	1 ^{L4}	=	1,70 a
	1/25	=	1,11 a

178 ^I	=	0,82 a
178 ^{II}	=	0,38 a
178 ^M	=	0,21 a
178 ^L	=	0,32 a
178 ^D	=	0,47 a
176 ^D	=	1,15 a
176 ^E	=	0,67 a
176 ^C	=	0,08 a
176 ^F	=	0,21 a
178 ^K	=	0,01 a
174 ^C	=	4,04 a
174 ^D	=	0,96 a
174 ^E	=	0,10 a
174 ^B	=	0,01 a
172 ^P	=	0,04 a
172 ^N	=	0,42 a
172 ^R	=	0,76 a
172 ^K	=	0,74 a
172 ^H	=	0,81 a
172 ^L	=	0,83 a
172 ^G	=	3,83 a
172 ^C	=	0,01 a
172 ^D	=	0,11 a
172 ^B	=	1,01 a
172 ^E	=	0,33 a

2) Bereich Schwarzbach :

Von der Bundesrepublik Deutschland gehen folgende Grundstücke auf das Königreich Belgien über :

Kreis Aachen, Stadt Monschau, Gemarkung Kalterherberg :

Flur 22, Flurstücke	113	=	0,34 a
	114	=	0,58 a
	117	=	0,30 a
	118	=	0,86 a
	119	=	0,05 a
	120	=	0,10 a
	125	=	0,86 a
	126	=	2,88 a
	129	=	2,02 a
	130	=	2,53 a
	131	=	0,02 a
	132	=	0,78 a
	133	=	0,84 a
	140	=	2,24 a
	141	=	13,61 a
	144	=	0,01 a

Von dem Königreich Belgien gehen folgende Grundstücke auf die Bundesrepublik Deutschland über :

Kreis Malmedy, Gemeinde Elsenborn, Gemarkung 2 :

Flur A, nicht numerierte Wasserfläche = 0,14 a

Flurstücke	1 ^{PS}	=	0,82 a
	1 ^{NS}	=	0,47 a
	1/48	=	0,59 a
	1/47	=	0,07 a
	1/42	=	0,06 a
	1/41	=	0,35 a
	1 ^{HS}	=	1,10 a
	1 ^{KS}	=	0,68 a
	1 ^{GS}	=	0,35 a
	1 ^{CS}	=	1,33 a
	1 ^{DS}	=	1,13 a
	1/40	=	2,35 a
	1 ^{Y4}	=	1,49 a
	1 ^{Z4}	=	1,59 a
	1 ^{W4}	=	0,10 a
	1/39	=	0,36 a
	1 ^{S4}	=	0,01 a
	1/32	=	0,15 a
	1/27	=	0,06 a
	1/26	=	0,33 a
	1 ^{M4}	=	1,47 a
	1 ^{N4}	=	0,85 a
	1 ^{G4}	=	1,30 a
	1 ^{F4}	=	6,05 a
	1 ^{L4}	=	1,70 a
	1/25	=	1,11 a

1/24	=	0,23 a
1/22	=	0,21 a
1/21	=	1,49 a
1/20	=	0,23 a
1 ^{A4}	=	3,10 a
1 ^{B4}	=	1,77 a
1 ^{E4}	=	0,02 a
1/18	=	0,44 a
1/17	=	0,76 a
1/16	=	0,04 a
1 ^{W3}	=	1,39 a
1 ^{X3}	=	1,28 a
1 ^{T3}	=	0,01 a
1 ^{R3}	=	0,02 a
1/8	=	1,49 a
1/10	=	0,25 a
1 ^{M3}	=	0,77 a
1/9	=	0,15 a
1/5	=	0,16 a
1 ^{K3}	=	0,80 a
1 ^{H3}	=	0,99 a
1/2	=	1,35 a
1 ^{D3}	=	0,11 a
1/3	=	0,10 a
1 ^{E3}	=	0,51 a
1/4	=	0,14 a

Kanton Malmédy, gemeente Robertville, gebied 3^C:

Sectie F, perceel	1 ^B	=	0,05 a
Niet-genummerde wegooppervlakte		=	0,10 a

Art. 3.

1) De Bondsrepubliek Duitsland ziet af van haar rechten op de gebiedsdelen die overeenkomstig bovenstaand artikel 2 aan het Koninkrijk België worden afgestaan.

2) Het Koninkrijk België ziet af van zijn rechten op de gebiedsdelen die overeenkomstig bovenstaand artikel 2 aan de Bondsrepubliek Duitsland worden afgestaan.

Art. 4.

1) De openbare goederen die voor openbare doeleinden dienen in de aan het Koninkrijk België afgestane gebiedsdelen waarvan sprake in bovenstaand artikel 2, vallen met alle rechten, lasten en verplichtingen toe aan het Koninkrijk België of aan de betrokken overheidslichamen die in het Koninkrijk België verantwoordelijk zijn voor het openbaar patrimonium.

2) De openbare goederen die voor openbare doeleinden dienen in de aan de Bondsrepubliek Duitsland afgestane gebiedsdelen waarvan sprake in bovenstaand artikel 2, vallen met alle rechten, lasten en verplichtingen toe aan de Bondsrepubliek Duitsland of aan de betrokken overheidslichamen die in de Bondsrepubliek Duitsland verantwoordelijk zijn voor het openbaar patrimonium.

Art. 5.

1) De kadastrale leggers en bescheiden betreffende de in artikel 2 hierboven omschreven gronden, evenals de erbijbehorende bewijsstukken (documenten, akten en kaarten), worden, indien mogelijk binnen de zes maanden die volgen op het van kracht worden van dit Verdrag, door de rechtbanken en overheden van een der Staten rechtstreeks aan de bevoegde rechtbanken en overheden van de andere Staat ter hand gesteld en omgekeerd.

2) Indien het niet mogelijk is de kadastrale leggers, documenten of bewijsstukken te overhandigen, worden gewaarmerkte afschriften afgeleverd.

Art. 6.

Behoudens andersluidende verklaring gedaan door de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland aan

1/24	=	0,23 a
1/22	=	0,21 a
1/21	=	1,49 a
1/20	=	0,23 a
1 ^{A4}	=	3,10 a
1 ^{B4}	=	1,77 a
1 ^{E4}	=	0,02 a
1/18	=	0,44 a
1/17	=	0,76 a
1/16	=	0,04 a
1 ^{W3}	=	1,39 a
1 ^{X3}	=	1,28 a
1 ^{T3}	=	0,01 a
1 ^{R3}	=	0,02 a
1/8	=	1,49 a
1/10	=	0,25 a
1 ^{M3}	=	0,77 a
1/9	=	0,15 a
1/5	=	0,16 a
1 ^{K3}	=	0,80 a
1 ^{H3}	=	0,99 a
1/2	=	1,35 a
1 ^{D3}	=	0,11 a
1/3	=	0,10 a
1 ^{E3}	=	0,51 a
1/4	=	0,14 a

Cerle de Malmédy, commune de Robertville, finage 3^C:

Section F, parcelle	1 ^B	=	0,05 a
Surface routière non numérotée		=	0,10 a

Art. 3.

1) La République fédérale d'Allemagne renonce à ses droits concernant les parties de territoire cédées au Royaume de Belgique conformément à l'article 2 ci-dessus.

2) Le Royaume de Belgique renonce à ses droits concernant les parties de territoire cédées à la République fédérale d'Allemagne conformément à l'article 2 ci-dessus.

Art. 4.

1) Les biens publics servant à des fins publiques dans les territoires désignés à l'article 2 ci-dessus, cédés au Royaume de Belgique, reviennent, avec tous les droits, charges et obligations, au Royaume de Belgique ou aux organismes concernés responsables du patrimoine public dans le Royaume de Belgique.

2) Les biens publics servant à des fins publiques dans les territoires désignés à l'article 2 ci-dessus, cédés à la République fédérale d'Allemagne, reviennent, avec tous les droits, charges et obligations, à la République fédérale d'Allemagne ou aux organismes concernés responsables du patrimoine public dans la République fédérale d'Allemagne.

Art. 5.

1) Les registres fonciers et les documents cadastraux relatifs aux terrains désignés à l'article 2 ci-dessus seront remis directement, avec pièces à l'appui (documents, actes et cartes), si possible dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité, par les tribunaux et autorités de l'un des Etats aux tribunaux et autorités compétents de l'autre Etat, et vice versa.

2) Si la remise de registres fonciers, documents cadastraux ou pièces à l'appui n'est pas possible, des copies certifiées conformes seront délivrées.

Art. 6.

Le présent Traité s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gou-

1/24	=	0,23 a
1/22	=	0,21 a
1/21	=	1,49 a
1/20	=	0,23 a
1 ^{A4}	=	3,10 a
1 ^{B4}	=	1,77 a
1 ^{E4}	=	0,02 a
1/18	=	0,44 a
1/17	=	0,76 a
1/16	=	0,04 a
1 ^{W3}	=	1,39 a
1 ^{X3}	=	1,28 a
1 ^{T3}	=	0,01 a
1 ^{R3}	=	0,02 a
1/8	=	1,49 a
1/10	=	0,25 a
1 ^{M3}	=	0,77 a
1/9	=	0,15 a
1/5	=	0,16 a
1 ^{K3}	=	0,80 a
1 ^{H3}	=	0,99 a
1/2	=	1,35 a
1 ^{D3}	=	0,11 a
1/3	=	0,10 a
1 ^{E3}	=	0,51 a
1/4	=	0,14 a

Kreis Malmedy, Gemeinde Robertville, Gemarkung 3^C:

Flur F, Flurstück	1 ^B	=	0,05 a
Nich numerierte Wegefläche		=	0,10 a

Art. 3.

1) Die Bundesrepublik Deutschland verzichtet auf ihre Rechte hinsichtlich der Gebietsteile, die nach Artikel 2 auf das Königreich Belgien übergehen.

2) Das Königreich Belgien verzichtet auf seine Rechte hinsichtlich der Gebietsteile, die nach Artikel 2 auf die Bundesrepublik Deutschland übergehen.

Art. 4.

1) Das öffentlichen Zwecken dienende öffentliche Vermögen in den in Artikel 2 bezeichneten Gebieten die auf das Königreich Belgien übergehen, steht mit allen Rechten, Lasten und Verpflichtungen dem Königreich Belgien oder den in Betracht kommenden öffentlichen Vermögensträgern im Königreich Belgien zu.

2) Das öffentlichen Zwecken dienende öffentliche Vermögen in den in Artikel 2 bezeichneten Gebieten, die auf die Bundesrepublik Deutschland übergehen, steht mit allen Rechten, Lasten und Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland oder den in Betracht kommenden öffentlichen Vermögensträgern in der Bundesrepublik Deutschland zu.

Art. 5.

1) Die Grundbücher und die Akten der Katasterämter, die sich auf die in Artikel 2 bezeichneten Grundstücke beziehen, werden mit den dazugehörigen Unterlagen (Urkunden, Akten und Karten) möglichst innerhalb von sechs Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrags von den Gerichten und Behörden des einen Staates an die zuständigen Gerichte und Behörden des anderen Staates gegenseitig unmittelbar übergeben.

2) Soweit die Übergabe von Grundbüchern, Akten der Katasterämter oder dazugehöriger Unterlagen nicht möglich ist, werden beglaubigte Abschriften erteilt.

Art. 6.

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

de Regering van het Koninkrijk België binnen de drie maanden die op het van kracht worden van dit Verdrag volgen, is dat Verdrag ook op het Land Berlijn toepasselijk.

Art. 7.

1) Dit Verdrag zal bekrachtigd worden; de bekrachtigingsoorkonden zullen zo vlug mogelijk uitgewisseld worden te Bonn.

2) Dit Verdrag wordt van kracht de eerste dag van de tweede maand die op de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden volgt.

OPGEMAAKT te Brussel, op 26 maart 1982, in dubbel exemplaar, in het Nederlands, het Frans en het Duits, waarbij de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig zijn.

Voor het Koninkrijk België:

L. TINDEMANS.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland:

H. BLOMEYER-BARTENSTEIN.

vernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume de Belgique dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité.

Art. 7.

1) Le présent Traité sera ratifié; les instruments de ratification seront échangés aussi tôt que possible à Bonn

2) Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Bruxelles, le 26 mars 1982, en double exemplaire en langues française, néerlandaise et allemande, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique:

L. TINDEMANS.

Pour la République fédérale d'Allemagne:

H. BLOMEYER-BARTENSTEIN.

gegenüber der Regierung des Königreichs Belgien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Art. 7.

1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

2) Dieser Vertrag tritt am ersten Tage des zweiten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

GESCHENEN zu Brüssel am 26. März 1982, in zwei Urschriften, jede in deutscher, französischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich Belgien:

L. TINDEMANS.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

H. BLOMEYER-BARTENSTEIN.
